



MG 555 - Father J.M.R. LeJeune/ *Kamloops Wawa* Collection

Dates: 1891-1924 (inclusive); -1891-1905 (predominant)

Extent: 0.23 m of textual records.

Historical note: Father Jean-Marie Raphael LeJeune (1855-1930) was an Oblate missionary stationed at Kamloops and Williams Lake, British Columbia, who was the editor and publisher of the *Kamloops Wawa* newsletter and several other instructional works.

The *Kamloops Wawa* (*wawa* is the Chinook Jargon word for “chat”) was published from May 2, 1891 to 1923 out of the back room of St. Joseph’s Church on the Kamloops reserve. The newsletter described itself as “the queerest newspaper in the world” and was unusual for its time in that it was “Indian news” written for an Aboriginal audience and focused on both local and national Aboriginal concerns. The *Wawa* was also a multilingual publication written in English, French and Chinook Jargon. The Chinook shorthand was developed in 1867 by two French clerics, the Duploye brothers. At the peak of its popularity in the late 1890s, the newsletter had a distribution of 3,000 copies per month, with a circulation which reached as far as Quebec, Boston, England and France. Due to its wide circulation, many Native and non-Natives on the B.C. Interior and Coast became literate as Duployan readers. LeJeune was quite possibly Chinook Jargon’s most influential progenitor.

Chinook itself is a “pidgin” language, a much simplified and easy to learn version of traditional Chinook, designed to allow communication between tribes speaking disparate languages and between First Nations people and Europeans. Its primary use was to facilitate trade, but Chinook Jargon was also employed in treaty negotiations. The story of Chinook Jargon is part of the story of the Aboriginal culture in the Pacific Northwest. In the 1800s, over one hundred different languages were spoken in the area, making it one of the most linguistically diverse regions of the world. Chinook Jargon reflects the oral tradition and culture of the people who spoke it. It has been estimated that 100,000 people spoke Chinook Jargon in 1875, in an area that stretched from northern California to southern Alaska, and from the Pacific coast to the Rocky Mountains. The Jargon was reportedly still used in church services in northern BC in the 1970s. Today, very few people still know the language. This makes the *Kamloops Wawa* an important source for those who wish to study Chinook Jargon, or those who wish to revive it.

The *Wawa* featured both the longhand and the Duployan shorthand versions of Chinook Jargon, with English and sometimes French translations, and also translations into several other Aboriginal languages, in particular, “Shuswap” , Nlaka’pamux

["Thompson" in LeJeune's text], and Halkomelem ["Stalo"]. The newsletter was originally mimeographed but later editions were photoengraved. In the twentieth century the *Wawa* returned to the original mimeographed format, apparently due to financial difficulties. LeJeune sometimes included text within the newsletter or letters on the front or back page of the paper soliciting donations or requesting that subscriptions be paid up front.

The *Kamloops Wawa* will of particular interest to historians of Western Canada studying Native-European contact and Church and missionary history. Native Studies researchers will also find a wealth of cultural, political and social information within its pages.

The newsletter contains information on many topics, including: learning the Chinook shorthand; Duployan phonography; Chinook, English and French vocabulary; Bible history in Chinook; weekly or monthly news events; "Indian calendars" of events; church directories and lists of diocese for B.C.; prayers, hymns, musical scores, and approaches and guides to worship in Chinook, English, French and, in a few cases, "Stalo" and "Skwamish", and "Thompson" languages; descriptions of visits to bands throughout the interior and southwestern B.C.; stories about missionary encounters with Aboriginal peoples, Aboriginal Christians, the apostles, saints, and martyrs; stories and speeches by Aboriginal people; Aboriginal deaths and marriages; critics descriptions of the *Wawa* newsletter; lists of new subscribers; editorials on the gold rush to the Klondike, mining and the wealth of resources in B.C.; the architecture of churches on Aboriginal reserves, "skyscrapers" in US cities, and St. Peter's and the Coliseum in Rome (often with illustrations); place names; short stories, both original and from other sources; residential schools; health, disease, and alcohol; crime; monthly budgets; reprints of histories of Aboriginal peoples and of B.C.; early church histories; "exchange lists" with other publications in North America and Europe; descriptions of other related publications, including some of those digitized in Series 2; and various illustrations and advertisements.

Arrangement: The collection is organized into two series:

1. *Kamloops Wawa* Newsletters
2. Father LeJeune's collected publications

Restrictions: There are no restrictions on access.

Finding Aid Prepared by Stevie Horn, 2017

1. Kamloops Wawa Newsletters. – 1891-1905

This series contains 200 issues of the *Kamloops Wawa*. Many of these issues contain section titles and subtitles in English but the text itself may only appear in Chinook shorthand. Item level descriptions can be found either on <http://scaa.usask.ca/ourlegacy/>, or in Shortt PM 846 . K32 2005. These descriptions are based primarily on these English language titles and subtitles, along with the English and in some cases, French textual content which also appears in some issues. The newsletters have been arranged in chronological order, except in cases where separate English and French versions of the newsletter were printed simultaneously. Researchers will notice inconsistencies in the original numbering of some issues. Items with a “photocopy-#” number were missing originals copied from microfilm.

Box 1

Folder 1

Vol. - No. -	Issue 1	2 May 1891	Wawa - S1 - 1
Vol. - No. -	Issue 2	June 1891	Wawa - S1 - 2
Vol. - No. -	Issue 3	July 1891	Wawa - S1 - 3
Vol. - No. -	Issue 4[a]	August 1891	Wawa - S1 - 4

Folder 2

Vol. - No. -	Issue 4[b]	15 August 1891	Wawa - S1 - 5
--------------	------------	----------------	---------------

Folder 3

Vol. - No. -	Issue 5	September 1891	Wawa - S1 - 6
Vol. - No. -	Issue 6	November 6, 1891	Wawa - S1 - 7
Vol. - No. -	Issue 7	December 1891	Wawa - S1 - 8
Vol. - No. -	Issue 8	January 1892	Wawa - S1 - 9

Folder 4

Vol. - No. -	Issue 9	15 January 1892	Wawa - S1 - 10
Vol. - No. -	Issue 10	24 January 1892	Wawa - S1 - 11
Vol. - No. -	Issue 11	31 January 1892	Wawa - S1 - 12
Vol. - No. -	Issue 12	7 February 1892	Wawa - S1 - 13

Folder 5

Vol. - No. -	Issue 13	14 February 1892	Wawa - S1 - 14
Vol. - No. -	Issue 14	21 February 1892	Wawa - S1 - 15
Vol. - No. -	Issue 15[a]	28 February 1892	Wawa - S1 - 16

Folder 6

Vol. - No. -	Issue 14b	6 March 1892	Wawa-Photocopy-1
--------------	-----------	--------------	------------------

Folder 7 + 7a

Vol. - No. -	Issue 17	13 March 1892	Wawa - S1 - 17
Vol. - No. -	Issue 18	20 March 1892	Wawa - S1 - 18
Vol. - No. -	Issue 19	27 March 1892	Wawa - S1 - 19
Vol. - No. -	Issue 20	3 April 1892	Wawa - S1 - 20
Vol. - No. -	Issue 15[b]	13 March 1892	Wawa - S1 - 21

Folder 8

Vol. - No. -	Issue 21	10 April 1892	Wawa - S1 - 22
Vol. - No. -	Issue 22	17 April 1892	Wawa - S1 - 23
Vol. - No. -	Issue 23	24 April 1892	Wawa - S1 - 24
Vol. - No. -	Issue 24	1 May 1892	Wawa - S1 - 25

Folder 9

Vol. - No. -	Issue 25[a]	8 May 1892	Wawa - S1 - 26
Vol. - No. -	Issue 25[b]	15 May 1892	Wawa - S1 - 27
Vol. - No. -	Issue 27	22 May 1892	Wawa - S1 - 28
Vol. - No. -	Issue 28	29 May 1892	Wawa - S1 - 29

Folder 10 and 10a

Vol. - No. -	Issue 29	5 June 1892	Wawa - S1 - 30
Vol. - No. -	Issue 30	12 June 1892	Wawa - S1 - 31
Vol. - No. -	Issue 31	19 June 1892	Wawa - S1 - 32
Vol. - No. -	Issue 32	26 June 1892	Wawa - S1 - 33
Vol. - No. -	Issue 28	5 June 1892	Wawa - photocopy - 2-3

Folder 11

Vol. II No. 1	Issue 33	3 July 1892	Wawa - Photocopy - 4
---------------	----------	-------------	----------------------

Folder 12

Vol. II No. 2	Issue 34	10 July 1892	Wawa - Photocopy - 5
---------------	----------	--------------	----------------------

Folder 13

Vol. II. No. 3	Issue 35	17 July 1892	Wawa - Photocopy - 6
----------------	----------	--------------	----------------------

Folder 14

Vol. II. No. 4	Issue 36	24 July 1892	Wawa - Photocopy - 7
----------------	----------	--------------	----------------------

Folder 15

Vol. II No. 5	Issue 37	31 July 1892	Wawa - Photocopy - 8
---------------	----------	--------------	----------------------

Folder 16

Vol. II No.6	Issue 38	7 August 1892	Wawa - Photocopy - 9
--------------	----------	---------------	----------------------

Folder 17				
Vol. II No. 7	Issue 39	14 August 1892	Wawa – Photocopy – 10	
Folder 18				
Vol. II No. 8	Issue 40	21 August 1892	Wawa – Photocopy - 11	
Folder 19				
Vol. II No. 9	Issue 41	28 August 1892	Wawa - S1 – 34	
Folder 20				
Vol. II No. 10	Issue 42	4 September 1892	Wawa – Photocopy – 12	
Folder 21				
Vol. II No. 11	Issue 43	11 September 1892	Wawa - S1 – 35	
Folder 22				
Vol. II No. 12	Issue 44	18 September 1892	Wawa – Photocopy – 13	
Folder 23				
Vol. II No.13	Issue 45	25 September 1892	Wawa – Photocopy – 14	
Folder 24				
Vol. II No. 14	Issue 46	2 October 1892	Wawa – Photocopy – 15	
Folder 25				
Vol. II No.15	Issue 47	16 October 1892	Wawa – Photocopy – 16	
Folder 25a				
Vol. II No. 16	Issue 48	16 October 1892	Wawa – Photocopy – 17	
Folder 26				
Vol. II No. 17	Issue 49	23 October 1892	Wawa – Photocopy – 18	
Folder 27				
Vol. II No. 18	Issue 50	30 October 1892	Wawa – Photocopy – 19	
Folder 28				
Vol. II No. 19	Issue 51	6 November 1892	Wawa – Photocopy – 20	
Folder 29				
Vol II. No. 20	Issue 52	13 November 1892	Wawa – Photocopy – 21	
Folder 30				

Vol. II No. 21 Issue 53 20 November 1892 Wawa – Photocopy – 22

Folder 31

Vol. II No. 22 Issue 54 27 November 1892 Wawa – Photocopy – 23

Folder 32

Vol. II No. 23 Issue 55 4 December 1892 Wawa – Photocopy – 24

Folder 33

Vol. II No. 24 Issue 56 18 December 1892 Wawa – Photocopy – 25

Folder 34

Vol. II No. 25 Issue 57 18 December 1892 Wawa – Photocopy – 26

Folder 35

Vol. II No. 26 Issue 58 25 December 1892 Wawa – Photocopy -27

Folder 36

Vol. II No. 1 Issue 59 1 January 1893 Wawa - S1 - 36

Vol. II No. 2 Issue 60 8 January 1893 Wawa - S1 - 37

Vol. II No. 4 Issue 61 15 January 1893 Wawa - S1 - 38

Vol. II No. 4 Issue 62 22 January 1893 Wawa - S1 - 39

Vol. II No. 5 Issue 63 29 January 1893 Wawa - S1 – 40

Folder 37

Vol. II No. 6 Issue 64 5 February 1893 Wawa - S1 - 41

Vol. II No. 7 Issue 65 12 February 1893 Wawa - S1 - 42

Vol. II No. 8 Issue 66 19 February 1893 Wawa - S1 - 43

Vol. II No. 9 Issue 67 26 February 1893 Wawa - S1 – 44

Folder 38

Vol. II No. 10 Issue 68 5 March 1893 Wawa - S1 - 45

Vol. II No. 11 Issue 69 12 March 1893 Wawa - S1 - 46

Vol. II No. 12 Issue 70 19 March 1893 Wawa - S1 - 47

Vol. II No. 13 Issue 71 26 March 1893 Wawa - S1 – 48

Folder 39

Vol. II No. 14 Issue 72 2 April 1893 Wawa - S1 - 49

Vol. II No. 15 Issue 73 9 April 1893 Wawa - S1 - 50

Vol. II No. 16 Issue 74 16 April 1893 Wawa - S1 - 51

Vol. II No. 17 Issue 75 23 April 1893 Wawa - S1 - 52

Vol. II No. 18 Issue 76 30 April 1893 Wawa - S1 – 53

Folder 40

Vol. II No. 19	Issue 77	7 May 1893	Wawa - S1 - 54
Vol. II No. 20	Issue 78	14 May 1893	Wawa - S1 - 55
Vol. II. No. 21	Issue 79	21 May 1893	Wawa - S1 - 56
Vol. II No. 22	Issue 80	28 May 1893	Wawa - S1 - 57

Folder 41

Vol. II No. 23	Issue 81	4 June 1893	Wawa - S1 - 58
Vol. II No. 24	Issue 82	11 June 1893	Wawa - S1 - 59
Vol. II No. 25	Issue 83	18 June 1893	Wawa - S1 - 60
Vol. II No. 26	Issue 84	25 June 1893	Wawa - S1 - 61

Folder 42

Vol. II No. 27	Issue 85	2 July 1893	Wawa - S1 - 62
Vol. II No. 28	Issue 86	9 July 1893	Wawa - S1 - 63
Vol. II No. 29	Issue 87	16 July 1893	Wawa - S1 - 64
Vol. II No. 30	Issue 88	23 July 1893	Wawa - S1 - 65
Vol. II No. 31	Issue 89	30 July 1893	Wawa - S1 - 66

Folder 43

Vol. II No. 32	Issue 90	6 August 1893	Wawa - S1 - 67
Vol. II No. 33	Issue 91	13 August 1893	Wawa - S1 - 68
Vol. II No. 34	Issue 92	20 August 1893	Wawa - S1 - 69
Vol. II No. 35	Issue 93	27 August 1893	Wawa - S1 - 70

Folder 44

Vol. II No. 36	Issue 94	3 September 1893	Wawa - S1 - 71
Vol. II No. 37	Issue 95	10 September 1893	Wawa - S1 - 72
Vol. II No. 38	Issue 96	17 September 1893	Wawa - S1 - 73
Vol. II No. 39	Issue 97	24 September 1893	Wawa - S1 - 74

Folder 45

Vol. II No. 40	Issue 98	1 October 1893	Wawa - S1 - 75
Vol. II No. 41	Issue 99	8 October 1893	Wawa - S1 - 76
Vol. II No. 42	Issue 100	15 October 1893	Wawa - S1 - 77
Vol. II No. 43	Issue 101	22 October 1893	Wawa - S1 - 78
Vol. II No. 44	Issue 102	29 October 1893	Wawa - S1 - 79

Folder 46

Vol. II No. 45	Issue 103	5 November 1893	Wawa - S1 - 80
Vol. II No. 46	Issue 104	12 November 1893	Wawa - S1 - 81
Vol. II No. 47	Issue 105	19 November 1893	Wawa - S1 - 82
Vol. II No. 48	Issue 106	26 November 1893	Wawa - S1 - 83

Folder 47

Vol. II No. 49	Issue 107	3 December 1893	Wawa - S1 - 84
Vol. II No. 50	Issue 108	10 December 1893	Wawa - S1 - 85
Vol. II No. 51	Issue 109	17 December 1893	Wawa - S1 - 86
Vol. II No. 52	Issue 110	24 December 1893	Wawa - S1 - 87
Vol. II No. 53	Issue 111	31 December 1893	Wawa - S1 - 88

Folder 48, 49, 50

Vol. III No. 1	Issue 112	January 1894	Wawa - S1 - 89
Vol. III No. 1	Issue - Supplement to 112		Wawa - S1 - 90
Vol. III No. 1	Issue - Supplement to 112		Wawa - S1 - 91

Folder 51 (Folder 52 Empty)

Vol. III No. 2	Issue 113	14 January 1894	Wawa - S1 - 92
----------------	-----------	-----------------	----------------

Folder 53

Vol. III No. 2	Issue 113	February 1894	Wawa - S1 - 93
----------------	-----------	---------------	----------------

Folder 54

Vol. III No. 3	Issue 114	March 1894	Wawa - S1 - 94
----------------	-----------	------------	----------------

Folder 55

Vol. III No. 3	Issue 114	March 1894	Wawa - S1 - 95
----------------	-----------	------------	----------------

[Note: content differs from Wawa - S1 - 94]

Folder 56

Vol. III No. 4	Issue 115	April 1894	Wawa - S1 - 96
----------------	-----------	------------	----------------

Folder 57

Vol. III No. 5	Issue 116	15 April 1894	Wawa - S1 - 97
----------------	-----------	---------------	----------------

Folder 58

Vol. III No. 5	Issue "116 bis"	May 1894	Wawa - S1 - 98
----------------	-----------------	----------	----------------

Folder 59/60

Vol. III No. 5	Issue "116 bis"	May 1894	Wawa - S1 - 99
----------------	-----------------	----------	----------------

[Note: content differs from Wawa - S1 - 98]

Folder 61

Vol. III No. 6	Issue 117	June 1894	Wawa - S1 - 100
----------------	-----------	-----------	-----------------

Folder 62

Vol. III No. 7	Issue 118[a]	July 1894	Wawa - S1 - 101
----------------	--------------	-----------	-----------------

Folder 63

Vol. III No. 7 Issue 118[b] July 1894 Wawa - S1 – 102

Folder 64 and 65

Vol. III No. 8 Issue 118[c] July 1894 Wawa - S1 – 103
Includes copy of Issue 118 c, but without Chinook Shorthand Cover, and labelled as August.

Box 2

Folder 66

Vol. III No. 9 Issue 120 September 1894 Wawa - S1 – 104

Folder 67

Vol. III No. 9 Issue 120 September 1894 Wawa - S1 - 105
[Photoengraved edition with accompanying envelope and note]

Folder 68

Vol. III No. 10 Issue 121 October 1894 Wawa - S1 – 106

Folder 69

Vol. III No. 11 Issue 122 November 1894 Wawa - S1 – 107

Folder 70

Vol. III No. 12 Issue 123 December 1894 Wawa - S1 - 108

Folder 71

Vol. IV No. 1 Issue 124 January 1895 Wawa - S1 – 109

Folder 72

Vol. IV No. 2 Issue 125 February 1895 Wawa - S1 – 110

Folder 73

Vol. IV No. 3 Issue 126 March 1895 Wawa - S1 – 111

Folder 74

Vol. IV No. 4 Issue 127 April 1895 Wawa - S1 – 112

Folder 75

Vol. IV No. 5 Issue 128 May 1895 Wawa - S1 – 113

Folder 76

Vol. IV No. 6 Issue 129 June 1895 Wawa - S1 – 114

Folder 77			
Vol. IV No. 7	Issue 130	July 1895	Wawa - S1 – 115
Folder 78			
Vol. IV No. 8	Issue 131	August 1895	Wawa - S1 – 116
Folder 79			
Vol. IV No. 9	Issue 132	September 1895	Wawa - S1 – 117
Folder 80			
Vol. IV No. 10	Issue 133 - Specimen Copy [Note: First 3 pages contain same content as Wawa – S1 - 120]		Wawa - S1 - 118
Folder 81			
Vol. IV No. 10	Issue Supplement to 132/133		Wawa - S1 – 119
Folder 82			
Vol. IV No. 10	Issue 133	October 1895	Wawa - S1 – 120
Folder 83			
Vol. IV No. 11	Issue 134	November 1895	Wawa - S1 – 121
Folder 84			
Vol. IV No. -	Issue 134	November 1895	Wawa - S1 - 122 [Note: First 5 pages same as Wawa - S1-121]
Folder 85			
Vol. IV	Issue 135	December 1895	Wawa - S1 – 123
Folder 86/87			
Vol. V No. 1	Issue 136	January 1896	Wawa - S1 - 124
Vol. V No. 1	Issue 136 - Specimen Copy		Wawa - S1 – 125
Folder 88			
Vol. V No. 2	Issue 137	February 1896	Wawa - S1 – 126
Folder 89			
Vol. V No. 3	Issue 138	March 1896	Wawa - S1 – 127
Folder 90			
Vol. V No. 4	Issue 139	April 1896	Wawa - S1 – 128
Folder 91			

Vol. V No. 5	Issue 140	May 1896	Wawa - S1 – 129
Folder 92			
Vol. V No. 6	Issue 141	June 1896	Wawa - S1 – 130
Folder 93/94			
Vol. V No. 7	Issue 142	July 1896	Wawa - S1 – 131
Folder 95			
Vol. V No. 8	Issue 143	August 1896	Wawa - S1 – 132
Folder 96			
Vol. V No. 9	Issue 144	September 1896	Wawa - S1 – 133
Folder 97			
Vol. V No. 10	Issue 145	October 1896	Wawa - S1 – 134
Folder 98			
Vol. V No. 11	Issue 146	November 1896	Wawa - S1 – 135
Folder 99			
Vol. V No. 12	Issue 147	December 1896	Wawa - S1 - 136
Folder 100			
Vol. VI No. 1	Issue 148[a]	January 1897	Wawa - S1 – 137
Folder 101			
Vol. VI No. 1	Issue 148[b]	January 1897	Wawa - S1 - 138
	[Note: Different content from Wawa - S1 - 137]		
Folder 102			
Vol. VI No. 2	Issue 149	February 1897	Wawa - S1 – 139
Folder 103			
Vol. VI No. 3	Issue 150	March 1897	Wawa - S1 – 140
Folder 104			
Vol. VI No. 4	Issue 151	April 1897	Wawa - S1 – 141
Folder 105			
Vol. VI No. 5	Issue 152	May 1897	Wawa - S1 – 142
Folder 106			
Vol. VI No. 6	Issue 153	June 1897	Wawa - S1 – 143

Folder 107			
Vol. VI No. 7	Issue 154	July 1897	Wawa - S1 – 144
Folder 108			
Vol. VI No. 8	Issue 155	August 1897	Wawa - S1 – 145
Folder 109			
Vol. VI No. 9	Issue 156	September 1897	Wawa - S1 – 146
Folder 110			
Vol. VI No. 10	Issue 157	October 1897	Wawa - S1 – 147
Folder 111			
Vol. VI No. 11	Issue 158	November 1897	Wawa - S1 – 148
Folder 112/113			
Vol. VI No. 12	Issue 159	December 1897	Wawa - S1 – 149
Vol. VI No. 12	Issue 159 - Supplement		Wawa - S1 - 150
Folder 114/115			
Vol. VII No. 1	Issue 160	January 1897	Wawa - S1 – 151
Vol. VII No. 1	Issue 160 - Specimen Copy		Wawa - S1 – 152
Folder 116/117			
Vol. VII No. 2	Issue 161	February 1898	Wawa - S1 – 153
Vol. VII No. 2	Issue 161 - Specimen copy		Wawa - S1 – 154
Folder 118/118a			
Vol. VII No. 3	Issue --??	March 15, 1898	Wawa - S1 – 155
Folder 119			
Vol. VII No. 4	Issue 163	April 1898	Wawa - S1 – 156
Folder 120			
Vol. VII No. 5	Issue 164	May 1898	Wawa - S1 – 157
Folder 121			
Vol. VII No. 6	Issue 165	June 1898	Wawa - S1 – 158

Box 3

Folder 122

Vol. VII No. 7	Issue 166	July 1898	Wawa - S1 – 159
Folder 123			
Vol. VII No. 7[?]	Issue 167	August 1898	Wawa - S1 – 160
Folder 124			
Vol. VII No. 9	Issue 168	September 1898	Wawa - S1 – 161
Folder 125			
Vol. VII No. 10	Issue 169	October 1898	Wawa - S1 – 162
Folder 126			
Vol. VII No. 11	Issue 170	November 1898	Wawa - S1 – 163
Folder 127			
Vol. VII No. 12	Issue 171	December 1898	Wawa - S1 - 164
Folder 128			
Vol. VIII No. 1	Issue 172	January 1899	Wawa –S1-165
Folder 128a			
Vol. VIII No. 2	Issue 173	February 1899	Wawa – Photocopy – 29
Folder 129			
Vol. VIII No. 3	Issue 174	March 1899	Wawa - S1 – 166
Folder 130/131			
Vol. VIII No. 4	Issue 175[a]	April 1899	Wawa - S1 - 167
Vol. VIII No. 4	Issue 175[b]	May 1899	Wawa - S1 - 168
		[Note: English Edition]	
Folder 132			
<i>*French Editions bounded together:</i>			
*Vol. VIII No. 4	Issue 175[c]	April 1899	Wawa - S1 - 172
*Vol. VIII No. 5	Issue 176	May 1899	Wawa - S1 - 173
*Vol. VIII No. 6	Issue 177	June 1899	Wawa - S1 - 174
*Vol. VIII No. 7	Issue 178	July 1899	Wawa - S1 - 175
*Vol. VIII No. 8	Issue 179	August 1899	Wawa - S1 - 176
Folder 133/134			
Vol. VIII No. 5	Issue 176[a]	May 1899	Wawa - S1 – 169
Folder 135			
Vol. VIII No. 5	Issue 176[b]	May 1899	Wawa - S1 – 170

Folder 136 Vol. VIII No.6	Issue 177	June 1899	Wawa – Photocopy – 30
Folder 137 Vol. VIII No. 7	Issue 178	July 1899	Wawa - S1 – 171
Folder 138 Vol. VIII No. 8	Issue 179	August 1899	Wawa – Photocopy – 31
Folder 139 Vol. VIII No. 9	Issue 178/180	September 1899	Wawa – Photocopy – 32
Folder 140 Vol. VIII No. 10 33	Issue 181	October 1899	Wawa- Photocopy-
Folder 141 Vol. VIII No. 11 34	Issue 182	November 1899	Wawa – Photocopy –
Folder 142 Vol. VIII. No. 12	Issue 183	December 1899	Wawa – Photocopy -35
Folder 143/144 Vol. IX No. 1 Vol. IX No. 1[?] 178	Issue -83 Issue 184	January 1900 January 1900	Wawa - S1 – 177 Wawa - S1 -
			[“The Shushwap Vocabulary”]
Folder 145 Vol. IX No. 2	Issue 185	February 1900	Wawa – Photocopy – 36
Folder 146 Vol. IX No. 3	Issue 186	March 1900	Wawa – Photocopy – 37
Folder 147 Vol. IX No. 4	Issue 187	April 1900	Wawa – Photocopy – 38
Folder 148 Vol. IX No. 5	Issue 188	May 1900	Wawa – Photocopy – 39
Folder 149 Vol. IX No. 6	Issue 189	June 1900	Wawa – Photocopy – 40

Folder 150			
Vol. IX No 7	Issue 190	July 1900	Wawa – Photocopy – 41
Folder 151			
Vol. IX No. 8	Issue 191	August 1900	Wawa – Photocopy – 42
Folder 152			
Vol. IX No. 9	Issue 192	September 1900	Wawa – Photocopy – 43
Folder 153			
Vol IX. No. 10	Issue 193	October 1900	Wawa – Photocopy – 44
Folder 154			
Vol. IX No. 11	Issue 194	November 1900	Wawa – Photocopy – 45
Folder 155			
Vol. IX No. 12	Issue 195	December 1900	Wawa - S1 – 179
Folder 156			
Vol. X No. 2	Issue 197	June 1901	Wawa - S1 – 180
Folder 157			
Vol. X No. 4	Issue 199[a]	November 1901	Wawa - S1 – 181
Folder 158/159			
Vol. X No. 4	Issue 199[b]	December 1901	Wawa - S1 - 182
	[Mimeographed Edition]		
Vol. X No. 4	Issue 199[c]	December 1901	Wawa - S1 - 183
	[Photoengraved Edition]		
Folder 160/161			
Vol. XI No. 1	Issue 200	March 1902	Wawa - S1 - 184
Vol. XI No. 1	Issue 200	March 1902	Wawa - S1 - 185
	[Same Issue #200 and mimeographed but content differs]		
Vol. XI No. 1	Issue 200	March 1902	Wawa - S1 - 186
	[Photoengraved Edition]		
Folder 162			
Vol. XI No. 2	Issue 201	June 1902	Wawa - S1 – 187
Folder 163			
Vol. XI No. 3	Issue 202	September 1902	Wawa - S1 – 188
Folder 164/165			

Vol. X[?] No. 4 Issue - ?		December 1902	Wawa - S1 - 189
Vol. XI No. 4	Issue 203	December 1902	Wawa - S1 - 190
Folder 166/167			
Vol. -- No. --	Issue 204[a]	February 1903	Wawa - S1 - 191
Folder 168			
Vol. XII No. 5	Issue 204[b]	March 1903	Wawa - S1 - 192
Folder 169/170			
Vol. XII No. 6	Issue 205	June 1903	Wawa - S1 - 193
Folder 171/172			
Vol. XII No. 7	Issue 206	September 1903	Wawa - S1 - 194
Folder 173			
Vol. XII No. 8	Issue 207	December 1903	Wawa - S1 - 195
Folder 174			
Vol. XIII No. 1	Issue 208	March 1904	Wawa - S1 - 196
Folder 175			
Vol. XIII No. 1	Issue 210	June 1904	Wawa - S1 - 197
Folder 176			
Vol. XIII No. 2	Issue 211	September 1904	Wawa - S1 - 198
Folder 177			
Vol. XIII No. 3	Issue 212	December 1904	Wawa - S1 - 199
Folder 178			
Vol. -- No. --	Issue 215	October 1905	Wawa - S1 - 200

2. Father LeJeune's collected publications

This series includes selected publications from Father LeJeune's personal collection which include several texts related directly to the *Kamloops Wawa*. These items were stored for many years in St. Joseph's Church, St. Louis Mission in Kamloops. Excerpts from several of these publications appear were reprinted on their own or as part of a series in the newsletter while others relate directly to the Duployan shorthand and how to use it. The sixteen titles in Series 2 are listed below.

<i>Bishop Durieu's Chinook Bible History</i>	Wawa - S2 - 1
<i>History of the Old Testament, Age I: From Adam to Abraham, containing 2083 years</i>	Wawa - S2 - 2
<i>History of the New Testament, January 1894</i>	Wawa - S2 - 3 & Wawa - S2 - 4
<i>The Kamloops Phonographer, No. 3, September 1892; No. 4, October 1892; No. 5, November 1892</i>	Wawa - S2 - 5 to S2 - 7
<i>Chinook Vocabulary</i>	Wawa - S2 - 8
<i>Chinook Hymns, 4th Edition, September 1893; 5th Edition, March 1894; Chinook Hymns, 6th Edition, October 1895</i>	Wawa - S2 - 9 to S2 - 11
<i>Our Lady of Lourdes</i>	Wawa - S2 - 12
<i>The Wawa Shorthand Instructor of The Duployan Stenography, 1896</i>	Wawa - S2 - 13
<i>English Manual or Prayers and Catechism, 1896</i>	Wawa - S2 - 14
<i>Chinook and Shorthand Rudiments, 1898</i>	Wawa - S2 - 15
<i>Chinook Rudiments #1739, 3 May 1924</i>	Wawa - S2 - 16
<i>"Scientific American"</i> 2 copies of mimeographed booklet on blue paper which were written in Chinook/ Duploye shorthand. Second copy has notes in shorthand and longhand, handwritten in pencil and pen.	Wawa - S2 - 17
Handmade Booklet Handwritten shorthand in pencil on first 11 pgs, the rest is blank.	Wawa - S2 - 18
Alphabeth A small mimeographed book containing a phonetic translation of symbolic notation, possibly shorthand	Wawa - S2 - 19
Pages 41-50 of an enumerated list in booklet form, beginning at no. 99-141. Appears to be mimeographed	Wawa- S2 - 20

and written in Chinook/Duploye shorthand.

Sheet Music for Messe Royale, with lyrics in Chinook/ Duploye shorthand.	Wawa – S2 - 21
Latin Manual including Mass rites and rituals in Chinook/Duploye shorthand.	Wawa – S2 - 22
Benediction of a Church, 2 copies written in Chinook/ Duploye shorthand. Features passages and hymns from this service.	Wawa – S2 - 23
Preparation for Confession instruction booklet in Chinook/ Duploye shorthand	Wawa – S2- 24
Communion Instruction Booklet in Chinook/Duploye shorthand with English titles	Wawa – S2 – 25

Box 4

Prayers before Communion : booklet of religious hymns and ‘treatises’ in Chinook/Duploye shorthand.	Wawa – S2 - 26
“Missa de Requiem” sheet music with lyrics in Chinook/ Duploye shorthand.	Wawa – S2 - 27
Messe Royale sheet music followed by VIII Eucharist, questions for catechism, and a Christmas carol in Chinook/ Duploye shorthand.	Wawa – S2 - 28
Religious tract written in Chinook/Duploye shorthand.	Wawa – S2 – 29
Religious information pamphlet: Thanksgiving, Via Crucis, ‘Easy Questions’, God and You. Written in Chinook/Duploye shorthand.	Wawa – S2 - 30
“Stations of the Cross” instructional booklet written in Chinook/Duploye shorthand.	Wawa – S2 - 31
“Notre Dame de Lourdes” in Chinook/Duploye shorthand.	Wawa – S2 - 32
Almanach Stenographique de 1886	Wawa – S2 – 33

<p>“The Most Reverend Doctor James Butler’s Catechism” revised, enlarged, improved and recommended by the four R. C. Archbishops of Ireland as a General Catechism to which is added The Scriptural Catechism, by the Rt. Rev. Dr. Milner [1882]</p>	Wawa – S2 - 34
<p>“The Passion of J.-Ch. In Shushwap”</p>	Wawa- S2- 35
<p>Religious booklet beginning with “VII. Pilate” Written in Chinook/Duploye shorthand.</p>	Wawa – S2 - 36
<p>First Catechism on Shushwap</p>	Wawa – S2 – 37
<p>Calendar in booklet form. Possibly documenting Saints name days or religious events. In Chinook/ Duploye shorthand.</p>	Wawa – S2 - 38
<p>Notebook written in Chinook/Duploye shorthand. 1892-1893.</p>	Wawa – S2 - 39
<p>No. 10 [Aug.] 1893. Written in Chinook/ Duploye Shorthand and signed H. M. R. LaJeune, O. M. I Kamloops, B. C.</p>	Wawa – S2 - 40
<p>“Prayers in Thompson Language: 1st Part. Morning Prayers, Night Prayers. Prayers for Communion”, 1894.</p>	Wawa – S2 - 41
<p>“The Passion cont’d” in Chinook/Duploye shorthand</p>	Wawa – S2 – 42
<p>“Prayers in Shushwap”</p>	Wawa – S2 – 43
<p>Prayers, beginning with “Night Prayers”</p>	Wawa – S2 – 44
<p>“Prayers in Shushwap: 1st part. Morning Prayers, Night Prayers. Prayers for Communion”, 2nd ed.St. Louis’ Mission, Kamloops, April 1894, and 2nd part: Prayers for Confession, Stations of the Cross, Various Hymns. June 1894.</p>	Wawa – S2 - 45
<p>“Shushwap Manual or Prayers, Hymns, and Catechism in Shushwap” Kamloops : P. Durieu, O. M. I. Imprimatur, 1896 2nd copy in four parts.</p>	Wawa – S2 - 46

“Sheshel Manual or Prayers, Hymns and Catechism in Sheshel Language.” Kamloops: 1896.	Wawa – S2 - 47
“Skwamish Manual or Prayers, Hymns and Catechism In Skwamish Language.” Kamloops: 1896	Wawa – S2 - 48
“Voici L’Agneau si doux” 1899	Wawa – S2 – 49
Handwritten notes and pamphlets bound together. Includes: notes in pencil, Chinook Bible History – The Old Testament” in Shushwap, Chinook, and English; <i>Kamloops Wawa</i> Vol. IX no. 1 Issue 83 and Issue 184 (including Shushwap Vocabulary) and Vol. IX no. 4 Issue no. 187; The Passion of J.-Ch. In Shushwap; Okanagan Gospel Readings; “The Last End in Okanagan” and “Thomson Readings: The Last End.”	Wawa – S2 - 50
“The Last End in Okanagan”	Wawa – S2 – 51
“Thomson Readings: The Last End”	Wawa – S2 – 52
Hymns in Thomson	Wawa – S2 – 53
“The Canticle of Heaven”	Wawa – S2 – 54
Shushwap Vocabulary from the Vol. IX no. 1 issue 184 of the <i>Kamloops Wawa</i>	Wawa – S2 - 55
Unidentified text in Chinook/Duploye shorthand, mimeographed.	Wawa – S2 - 56
A Cheap and Concise Dictionary of the Ojibway Indian Language, 1903	Wawa – S2- 57
Kamloops Wawa segment in English and Chinook	Wawa – S2 – 58
Studies on Shushwap, no. 1758, 1925	Wawa- S2 – 59
Carrier Prayer-Book containing Together with the usual Formularies a complete collection of hymns, catechisms, directions relative to various points of Catholic life, in English, French, and Dene. 1933.	Wawa – S2 - 60

Hymns in Takudh Language, composed and translated
by the Ven. Archdeacon McDonald, 1956. Wawa – S2 - 61

Wawa CD-R. “Northern Wawa”, “Data DVD Wawa 2”,
“Michael Cluckner Image (Wawa Display)” ; “Kamloops
Wawa Newsletter” Wawa – S2 - 62

Wawa Exhibition Materials Wawa – S2 - 63